

Stempelsteuer auf dem Original in virtueller Form  
im Ausmaß von 48 Euro angewandt (Gen. Ag.  
Einnahmen BZ Nr. 9448/2006)

## **VERTRAGSABKOMMEN**

**zwischen**

**dem SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN  
PROVINZ BOZEN**

in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt, mit Sitz in  
Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.-Nr.  
00773750211, vertreten vom Generaldirektor, Dr.  
Florian Zerzer

**und**

**der Stiftung St. Elisabeth, welche die Struktur  
Martinsbrunn führt**

in der Folge **Einrichtung** genannt, mit Sitz in Bozen,  
Sparkassenstr. 1, St.Nr./MwSt.Nr.- 02651810216,  
die für die Erbringung der vertragsgegenständlichen  
Leistungen akkreditiert ist, vertreten durch deren  
gesetzlichen Vertreter Dr. Christian Klotzner,

**für Palliativbetreuung in stationärer Form und  
in der Betreuung zu Hause**

Vorrausgeschickt, dass

- die Artikel 8-bis, quater und quinquies des g.v. D.  
Nr. 502/1992 die Beteiligung der privaten  
Leistungserbringer am nationalen Gesundheitsdienst  
regeln;
- die Landesregierung legt die Kriterien und  
Modalitäten zur Abfassung der Verträge nach Artikel  
8-quinquies g.v.D. 502/1992 und die Anzahl an  
Leistungen, die der Bevölkerung zu garantieren sind,  
fest;
- mit Dekret der Landesrätin für Gesundheit Nr.  
19237/2018 vom 08.10.2018 die Gewährung der  
institutionellen Akkreditierung an die „Martinsbrunn  
- Stiftung St. Elisabeth“ für die Ambulatorien der  
inneren Medizin, Psychologie, Psychiatrie sowie  
Palliative Care/Schmerztherapie (auch zu Hause) in  
Meran genehmigt wurde;
- der Bedarf an Leistungen die von den privaten  
Leistungserbringern angekauft werden soll, mit  
denselben vereinbart wurde;
- der gesetzliche Vertreter der Einrichtung erklärt,  
dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche  
Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der  
Öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig  
verurteilt wurde und auch kein anderer  
Unvereinbarkeitsgrund gemäß der geltenden  
Bestimmungen besteht;
- der Abkommenstext wurde von den Parteien  
verfasst, besprochen und vereinbart.

es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

### **Art. 1 „Gegenstand des Vertrags“**

Der Betrieb bedient sich der Einrichtung, um den  
Betreuungsberechtigten mit Wohnsitz in Südtirol, die  
in den Landesgesundheitsdienst eingeschrieben  
sind, stationäre Aufenthalte und Betreuung zu

Imposta di bollo assolta sull'originale in modo  
virtuale (Aut. Ag. Entrate BZ n. 9448/2006) nella  
misura di 48 Euro

## **ACCORDO CONTRATTUALE**

**fra**

**L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI BOLZANO**

in seguito denominata **Azienda Sanitaria**, con sede  
in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod.fisc./partita  
IVA 00773750211 rappresentata dal Direttore  
Generale dott. Florian Zerzer

**e**

**la Fondazione S. Elisabetta che gestisce la  
struttura Fonte San Martino**

in seguito denominata **Struttura**, con sede a  
Bolzano, via Cassa di Risparmio 1, c.f./partita IVA  
02651810216, accreditata per l'erogazione delle  
prestazioni oggetto dell'accordo contrattuale,  
rappresentata dal suo legale rappresentante Dott.  
Christian Klotzner,

**per l'assistenza palliativa in regime di ricovero  
e a domicilio**

Premesso che:

- gli articoli 8-bis, quater e quinquies del D. Lgs. n.  
502/1992 disciplinano la partecipazione al SSN dei  
Soggetti Erogatori Privati;
- la Giunta Provinciale definisce i criteri e le modalità  
di sottoscrizione dei contratti ex art. 8-quinquies D.  
Lgs n. 502/1992 e le quantità di prestazioni da  
garantire alla popolazione;
- con decreto dell'Assessora alla Salute n.  
19237/2018 dell'08.10.2018 è stato approvato la  
concessione dell'accREDITAMENTO istituzionale alla  
"Fondazione S. Elisabetta - Fonte San Martino" per  
gli ambulatori di medicina interna, psicologia,  
fisiatria, palliative care/terapia del dolore (anche a  
livello domiciliare) a Merano;
- i fabbisogni di prestazioni da acquistare dagli  
erogatori privati sono stati definiti tramite intese con  
gli stessi;
- il legale rappresentante della Struttura dichiara di  
non essere stato condannato con provvedimento  
definitivo per reati che comportano l'incapacità a  
contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non  
sussistono altre cause di incompatibilità previste  
della normativa vigente;
- il testo dell'accordo è stato redatto, discusso e  
concordato da entrambe le parti.

si conviene e si stipula quanto segue:

### **Art. 1 "Oggetto dell'accordo"**

L'Azienda si avvale della struttura per assicurare agli  
assistiti aventi diritto, iscritti al Servizio Sanitario  
Provinciale e residenti in Provincia di Bolzano,  
prestazioni di assistenza sanitaria palliativa in

Hause zwecks Palliativbetreuung im Sinne der Beschlüsse der Landesregierung Nr. 1214 vom 20.10.2015 und Nr.1133 vom 18.10.2016 i.g.F. zu garantieren.

Falls Patienten mit Wohnsitz außerhalb der Provinz Bozen in der Einrichtung aufgenommen werden, muss die Abrechnung direkt mit dem zuständigen Sanitätsbetrieb vereinbart werden.

Für Patienten, die im Sinne der geltenden EU-Bestimmungen betreut werden, wird der Tarif vom Gesundheitsbezirk Meran, vorbehaltlich der internationalen Kompensation, übernommen.

### **Art. 2 „Bettenanzahl“**

Die Einrichtung verpflichtet sich im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016 i.g.F. und zu den Bedingungen dieser Vereinbarung allen betreuungsberechtigten Bürgern der 4 Gesundheitsbezirke die stationäre Palliativbetreuung durch **10 akkreditierte Betten** zu garantieren.

### **Art. 3 „Personal“**

Es gelten die Personalparameter laut Anlage 2 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016 i.g.F.

Um den Bedürfnissen der Betreuungsberechtigten unter Einhaltung der Bestimmungen laut Art. 2, Abs. 1, des D.P.R. vom 15.07.1988, Nr. 574, und darauffolgender Änderungen besser gerecht zu werden, garantiert die Einrichtung den Gebrauch der italienischen und deutschen Sprache.

### **Art. 4 „Gesundheitszustand des Patienten und Voraussetzungen für eine Aufnahme“**

Die Aufnahme eines Patienten in die Palliativstation kann nur erfolgen, wenn bestimmte Kriterien erfüllt sind, und zwar jene laut Punkt 4.5 des BLR Nr. 1214 vom 20.10.2015 i.g.F.

### **Art. 5 „Zugang zur stationären Palliativbetreuung“**

Die Patienten werden vom Palliative Care Team, von den Ärzten für Allgemeinmedizin oder von den behandelnden Krankenhausärzten vorgeschlagen. Der Vorschlag muss dem zu diesem Zwecke ernannten Palliativarzt bzw. delegierte Arzt des Gesundheitsbezirks des Patienten unterbreitet werden.

Der Palliativarzt/delegierter Arzt des Gesundheitsbezirks beurteilt den Vorschlag und ermächtigt den Zugang. Die Ermächtigung gilt gleichzeitig als Zusicherung der Kostenübernahme.

Ist eine Aufnahme in die Palliativstation bewilligt, wird der Patient vom Palliativarzt/delegierten Arztes des Gesundheitsbezirks der Palliativstation vorgestellt. Die Palliativstation der Einrichtung entscheidet darauf endgültig über eine Aufnahme.

regime di degenza e a domicilio ai sensi delle deliberazioni della Giunta Provinciale n. 1214 del 20.10.2015 e n. 1133 del 18.10.2016 i.f.v.

Per pazienti con residenza fuori provincia il pagamento della retta viene concordata direttamente dall'Azienda Sanitaria competente.

Per pazienti assistiti nell'ambito delle disposizioni vigenti della UE il Compensorio Sanitario di Merano corrisponde la tariffa salvo compensazione internazionale.

### **Art. 2 "Posti letto"**

La struttura si impegna a garantire ai sensi della delibera di Giunta Provinciale n. 1133 del 18.10.2016 i.f.v. e secondo le condizioni di questo accordo, l'assistenza palliativa in regime di ricovero ai cittadini aventi diritto di tutti i 4 Compensori Sanitari con **10 posti letto accreditati**.

### **Art. 3 "Personale"**

Valgono i parametri di personale ai sensi dell'allegato 2 della delibera della giunta provinciale n. 1133 del 18.10.2016 i.f.v.

La struttura garantisce l'uso della lingua italiana e della lingua tedesca al fine di rispondere meglio alle esigenze della popolazione assistita nel rispetto della statuizione di cui all'art. 2, comma 1, del D.P.R. del 15.07.1988, n. 574 e successive modifiche.

### **Art. 4 "Stato di salute del paziente e presupposti di un ricovero"**

Il ricovero di un paziente nel Reparto Cure Palliative può aver luogo unicamente se vengono soddisfatti determinati criteri e precisamente quelli secondo il punto 4.5 della DGP n. 1214 del 20.10.2015 i.f.v.

### **Art. 5 "Accesso al reparto cure palliative"**

I pazienti vengono proposti dal Palliative Care Team, da medici di medicina generale oppure dai medici curanti ospedalieri. La proposta deve essere presentata al medico palliativista o medico delegato per questo scopo nel Compensorio Sanitario del paziente.

Il medico palliativista/medico delegato del Compensorio Sanitario valuta la proposta ed autorizza l'entrata. L'autorizzazione vale contemporaneamente come garanzia dell'assunzione della spesa.

Se un ricovero nel Reparto di Cure Palliative viene autorizzato il paziente viene presentato al Reparto di Cure Palliative da parte del medico palliativista/medico delegato del Compensorio Sanitario. Il Reparto di Cure Palliative prende la decisione definitiva per il ricovero.

Die Aufnahme in die Palliativstation soll normalerweise in programmierter Form und nach den Kriterien der Warteliste erfolgen. Treten jedoch klinisch-therapeutische Notfälle auf, ist nach Anhörung des Palliativarztes/delegierten Arztes des zuständigen Gesundheitsbezirks auch eine Notaufnahme möglich.

Erfüllt ein Patient die Kriterien für die Aufnahme nicht, muss der Arzt, der den Antrag gestellt hat, darüber informiert werden und versucht gemeinsam mit dem Krankenpflegepersonal und Sozialassistenten eine alternative Lösung aufzuzeigen.

Nach Möglichkeit besuchen Ärzte und/oder Pfleger der Palliativstation der Einrichtung den Patienten vor der Entscheidung über eine Aufnahme zuhause oder im Krankenhaus, um ihn kennen zu lernen und eine Bedside-Übergabe von den vorbehandelnden Ärzten und Pflegern zu ermöglichen.

#### **Art. 6**

##### **„Dauer und Verlängerung des Aufenthalts“**

In der Regel dauert der Aufenthalt auf der Palliativstation nicht mehr als 21 Tage. Dauert er mehr als drei Wochen, muss das vorab im Palliative Care Team besprochen und vom Palliativarzt/delegierter Arzt des Gesundheitsbezirks beschlossen werden.

#### **Art. 7**

##### **„Entlassungsmanagement und Zusammenarbeit“**

Da die Dauer des Aufenthalts auf der Palliativstation begrenzt sein soll, setzt sich die Palliativstation sofort nach der Aufnahme eines Patienten mit dessen Hausarzt und dem Pflegekoordinator des zuständigen Sprengels in Verbindung, um eine baldmöglichste Verlegung nach Hause oder in eine andere Einrichtung laut den Regeln der geschützten Entlassung zu planen.

Sollte eine Verlegung nach Hause nicht möglich sein übernimmt die Palliativstation die Aufgabe, mit Hilfe des Palliative Care Team nach anderen Betreuungsmöglichkeiten zu suchen (Alters-/Pflegeheim usw.).

Außerdem sind regelmäßige Treffen mit dem Palliative Care Team vorgesehen, um die Betreuung der Patienten zu optimieren.

#### **Art. 8**

##### **„Palliative Betreuung zu Hause“**

Die palliative Betreuung zu Hause wird durch das Palliative Care Team erbracht. An dieser Form der Betreuung werden in Abstimmung Ärzte, Krankenpfleger und Psychologen sowohl vom Sanitätsbetrieb als auch von der Einrichtung Martinsbrunn mitarbeiten.

Der Sanitätsbetrieb stellt eine Telefonnummer zur Verfügung, über welche Hausärzte, Krankenpfleger oder Krankenhausärzte die Mitglieder des Palliative Care Teams kontaktieren können.

Il ricovero nel Reparto di Cure Palliative dovrebbe avvenire normalmente in modo programmato e in base ai criteri della lista d'attesa. Se dovessero insorgere casi clinici e terapeutici urgenti, è possibile un ricovero d'urgenza, dopo aver sentito il parere del medico palliativista/medico delegato del Comprensorio Sanitario competente.

Se un paziente non soddisfa i criteri per il ricovero, deve essere informato il medico che ha fatto la domanda che cerca di trovare una soluzione alternativa insieme al personale infermieristico e agli assistenti sociali.

In base alle possibilità i medici e/o gli infermieri del Reparto di Cure Palliative della struttura visitano prima della decisione sul ricovero il paziente a casa oppure in ospedale per conoscerlo e per avere una consegna Bedside dai medici e dagli infermieri che l'hanno assistito.

#### **Art. 6**

##### **„Durata e prolungamento della degenza“**

Di norma il ricovero presso il Reparto di Cure Palliative non ha durata superiore ai 21 giorni. Se la durata del ricovero supera le tre settimane, se ne deve anticipatamente discutere con il Palliative Care Team e deciso dal medico palliativista/medico delegato del Comprensorio Sanitario competente.

#### **Art. 7**

##### **„Management delle dimissioni e Collaborazione“**

Visto che la durata del ricovero presso il Reparto di Cure Palliative dovrebbe essere limitata, il Reparto di Cure Palliative si mette immediatamente dopo il ricovero in contatto con il medico di base e con il coordinatore infermieristico del distretto competente per pianificare il più presto possibile in base alle regole della dimissione protetta un trasferimento a casa o in un'altra struttura

Se non dovesse essere possibile un trasferimento a casa il Reparto di Cure Palliative si assume il compito con aiuto del Palliative Care Team, di cercare altre possibilità di assistenza (casa di riposo/centro di degenza).

Inoltre sono previsti regolari incontri con il Palliative Care Team per ottimizzare l'assistenza dei pazienti.

#### **Art. 8**

##### **„Assistenza palliativa domiciliare“**

L'assistenza palliativa domiciliare viene erogata dal Palliative Care Team. A questa forma di assistenza collaborano coordinatamente medici, infermieri e psicologi sia dell'Azienda Sanitaria che della clinica Fonte San Martino.

L'Azienda Sanitaria mette a disposizione un numero di telefono, tramite il quale i medici di famiglia, infermieri o medici ospedalieri possono contattare i membri del Palliative Care Team.

Mitglieder des Palliative Care Team treffen sich bei Bedarf wöchentlich zur Fallbesprechung und um einen Einzelbetreuungsplan zu erstellen, in dem die Erbringung der Betreuungsleistungen mit Häufigkeit und Zeitplanung definiert werden. Die endgültige Entscheidung trifft der Palliativarzt/delegierter Arzt des Gesundheitsbezirks.

Die erbrachten Konsiliarvisiten durch die Einrichtung Martinsbrunn werden auf separaten Formblatt erhoben und laut Tarifen des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016 vergütet.

Für die grundsätzliche Organisation der Zusammenarbeit werden operative Einvernehmens-Protokolle oder Ablauforganigramme abgefasst.

Für die palliative Betreuung zu Hause gelten alle Regelungen laut der Beschlüsse der Landesregierung Nr. 1214 vom 20.10.2015 und Nr. 1133 vom 18.10.2016 i.g.F.

#### **Art. 9 „Vergütung“**

Der Betrieb bezahlt der Einrichtung für jede stationäre Aufnahme und verschriebenen Konsiliarvisite für die palliative Betreuung zu Hause gemäß dieser Vereinbarung den von der Landesregierung mit Beschluss festgelegten Tarif. Bei der Verrechnung der stationären Aufnahmen zählen der Tag der Aufnahme und der Tag der Entlassung zusammen als nur einen Aufenthaltstag.

Die Gesamtanzahl der vertragsgebundenen Aufenthaltstage darf auf jeden Fall die Höchstgrenze von 3.650 Aufenthaltstage (10 Betten x 365 Tage = 3.650) nicht überschreiten. Ist diese Höchstgrenze erreicht, vergütet der Betrieb in keinem Fall eventuelle weitere Aufenthaltstage.

Die Abrechnung erfolgt monatlich, unabhängig von der Entlassung des Patienten.

Für die palliative Betreuung zu Hause gilt für das Jahr 2019 eine Ausgabenhöchstgrenze von 30.000,00 Euro.

#### **Art. 10 „Zahlungsart“**

Die Einrichtung übermittelt dem Gesundheitsbezirk monatlich die Rechnung, in elektronischer Form gemäß der geltenden Bestimmung.

Der Gesundheitsbezirk verpflichtet sich der Einrichtung die Rechnung innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt derselben zu bezahlen.

Die stationäre Aufnahme wird nicht bezahlt falls die Ermächtigung zur Einweisung vom berechtigten Arzt laut der im Art. 5 angegebenen Prozedur nicht präventiv oder gleichzeitig mit dem Aufnahmedatum erfolgt ist.

Es werden nicht die Aufenthaltstage anerkannt und bezahlt, falls diese als Verlängerung während des Wochenendes aufgrund einer fehlenden Entlassungsprogrammierung erfolgt sind und auch falls die Kontrollorganismen des Sanitätsbetriebes eine Unangemessenheit beurteilt haben.

Membri del Palliative Care Team si incontrano se necessario settimanalmente per discutere il caso e per redigere un piano di assistenza individuale, in cui vengono stabiliti la frequenza e l'orario delle prestazioni di assistenza. La decisione definitiva spetta al medico di cure palliative/medico delegato del comprensorio sanitario.

Le visite di consulenza effettuate attraverso la struttura Fonte S. Martino vengono riportate su un prospetto separato e retribuite in base alle tariffe della delibera di giunta provinciale n. 1133 del 18.10.2016.

Per la sostanziale organizzazione della collaborazione saranno redatti protocolli o procedure d'intesa operativi.

Per l'assistenza palliativa domiciliare valgono tutte le regole delle delibere della Giunta Provinciale n. 1214 del 20.10.2015 e n. 1133 del 18.10.2016 i.f.v.

#### **Art. 9 „Remunerazione“**

L'Azienda corrisponde alla struttura per ogni giornata di degenza e visita di consulenza a domicilio prescritta ai sensi di questo accordo le tariffe determinate con deliberazione della Giunta Provinciale. Ai fini del conteggio dei giorni di degenza il giorno del ricovero ed il giorno della dimissione sono considerati un solo giorno di degenza.

In ogni caso il numero complessivo delle giornate di degenza erogate in regime di convenzione non dovrà superare il tetto massimo di 3.650 giornate di degenza convenzionate (10 posti letto x 365 giorni = 3.650). Raggiunto questo tetto massimo l'Azienda non pagherà in nessun caso eventuali altre giornate di degenza.

La fatturazione avviene su base mensile, indipendentemente dalla dimissione del paziente.

Per l'assistenza palliativa domiciliare è fissato per l'anno 2019 un tetto di spesa di 30.000,00 Euro.

#### **Art.10 „Modalità di pagamento“**

La struttura invia mensilmente al Comprensorio Sanitario la fattura in formato elettronico secondo la normativa vigente.

Il Comprensorio Sanitario provvede a liquidare alla struttura le fatture entro 45 giorni dalla data di ricevimento delle stesse.

Il ricovero non viene remunerato se l'autorizzazione da parte del medico autorizzato secondo la procedura di cui all'art. 5 non è preventiva o contestuale (stessa data) al ricovero.

Non saranno riconosciute e liquidate le giornate di degenza effettuate durante il fine settimana se risultano come prolungamento del ricovero per mancata programmazione della dimissione e comunque in ogni caso di valutazione di inappropriata da parte degli organismi di controllo dell'Azienda Sanitaria.

Die Zahlung der in Rechnung gestellten Leistungen schließt spätere Beanstandung seitens des Sanitätsbetriebes für nicht geschuldete Beträge von verschriebene Leistungen, die nach zusätzlichen Überprüfungen, den Voraussetzungen verwaltungsmäßiger Natur oder über die klinische oder organisatorische Angemessenheit nicht entsprechen, nicht aus.

#### **Art. 11 „Datenfluss“**

Die Einrichtung gewährleistet die Datenübermittlung betreffend die stationäre und ambulante Betreuung laut Anlage 3 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016 i.g.F.

Die Einrichtung verpflichtet sich die von den Bestimmungen vorgesehenen Daten mit den vorgesehenen Modalitäten den zuständigen Körperschaften in der vorgesehen Form zu liefern.

#### **Art. 12 „Ausdrückliche Auflösungs-Klausel und Einseitiger Rücktritt“**

Der Widerruf der Ermächtigung für die Ausübung oder Akkreditierung der Einrichtung bewirkt automatisch die Auflösung des vorliegenden Vertragsabkommens. Gleichfalls bewirkt die Aussetzung der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung der Einrichtung die automatische und zeitgleiche Aussetzung der Wirksamkeit des vorliegenden Vertragsabkommens.

Sofern eine Partei, die Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden Abmachung feststellt, ist sie zur Leistungsaufforderung nach Artikel 1454 ZGB ermächtigt. In jedem Fall bleibt die mögliche Haftung der nicht-erfüllenden Partei nach Artikel 1218 ZGB aufrecht.

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorhergehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens der Einrichtung und des Sanitätsbetriebes, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mit einer Mitteilung mittels elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Im Falle der schwerwiegenden Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden Abmachung und sofern diese förmlich beanstandet wurde, kann die vorliegende Abmachung für eine Dauer von mindestens drei (3) Monaten bis höchstens zwölf (12) Monaten von der beanstandenden Partei ausgesetzt werden.

Im Falle der teilweisen Nichterfüllung von Klauseln oder Bedingungen von nicht geringfügiger Wichtigkeit der vorliegenden Abmachung, kann die beanstandende Partei, bei vorheriger förmlicher Beanstandung, die Wirksamkeit der vorliegenden Abmachung, auch teilweise, für eine Dauer von mindestens dreißig (30) Tagen und höchstens neunzig (90) Tagen aussetzen.

Il pagamento di ricoveri fatturati non esclude future contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria per importi non dovuti in relazione a prestazioni che, a seguito di ulteriori controlli, risultassero rese in difformità a requisiti amministrativi o di appropriatezza clinica od organizzativa, nei limiti della prescrizione.

#### **Art. 11 „Flusso dati“**

La Struttura assicura l'invio dei dati inerenti all'attività di ricovero e di prestazioni ambulatoriali secondo l'allegato 3 della delibera della giunta provinciale n. 1133 del 18.10.2016 i.f.v.

La Struttura si impegna a fornire agli enti competenti i dati indicati dalle disposizioni nei termini e nella forma prevista.

#### **Art. 12 „Sospensione e risoluzione dell'accordo“**

La revoca dell'autorizzazione all'esercizio o dell'accreditamento della Struttura determina l'automatica e contestuale risoluzione del presente accordo. Parimenti la sospensione dell'autorizzazione all'esercizio ovvero dell'accreditamento della struttura determinano l'automatica e contestuale sospensione dell'efficacia del presente accordo.

Ove una parte accerti l'inadempimento, concernente una o più obbligazioni del presente accordo sarà legittimato ad emettere diffida ad adempiere ex art.1454 cod. civ. E' fatta salva in ogni caso la responsabilità ex art. 1218 c.c. della parte inadempiente.

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento gravi e reiterati della Struttura e dell'Azienda Sanitaria alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

In caso di inadempimento grave concernente una o più obbligazioni del presente accordo, purché contestati formalmente, il presente accordo può essere sospeso da un minimo di tre mesi ad un massimo di 12 mesi dalla parte che ha contestato.

In caso di inadempimento parziale di clausole o condizioni non di scarsa importanza dedotte nel presente accordo, la parte che contesta può sospendere, sempre in presenza di preliminare contestazione formale, l'efficacia anche parziale dello stesso per un periodo minimo di 30 giorni e massimo di 90 giorni.

Für alle in diesem Artikel geregelten Fälle der Aussetzung begründen die möglicherweise von der Einrichtung erbrachten Leistungen keine Pflichten zu Lasten des Sanitätsbetriebes.

Die vorliegende Abmachung gilt als aufgelöst, sofern der gesetzliche Vertreter der Einrichtung für eine ihm direkt zuschreibbare Handlung wegen einer Straftat gegen die öffentliche Verwaltung rechtskräftig verurteilt wird.

#### **Art. 13 „Haftungsausschluss“**

Die Einrichtung übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen und verpflichtet sich, den LGD von etwaigen Schadensersatzforderungen Dritter, die ihm gegenüber aufgrund von Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen bei der Ausführung des vorliegenden Abkommens geltend gemacht werden, schadlos zu halten.

#### **Art. 14 „Schutzklausel“**

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens nimmt die Einrichtung ausdrücklich, vollinhaltlich und ohne Bedingungen den Inhalt und die Auswirkungen der Maßnahmen zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze und der Tarife sowie alle voraussetzenden oder damit zusammenhängenden Akte an, da diese maßgeblich für den Inhalt der vorliegenden Abmachung sind.

#### **Art. 15 „Datenschutz“**

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der gültigen Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU Verordnung Nr. 2016/679 und gesetzvertretendes Dekret Nr. 196/2003, abgeändert durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 101/2018).

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der Sanitätsbetrieb als Rechtsinhaber der personenbezogenen Daten der Patienten, durch ein getrenntes Schriftstück die Einrichtung, als Verantwortliche der Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung Nr. 2016/679 ernennen wird.

#### **Art. 16 „Ethikkodex, Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten“**

Die Einrichtung erklärt, dass sie den Inhalt des Ethikkodex des Sanitätsbetriebes sowie des Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 i.g.F. und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013 i.g.F., kennt, die bei den verschiedenen Ämtern und im Internet des Sanitätsbetriebes aufliegen und eingesehen werden können.

In tutte le ipotesi di sospensione di cui al presente articolo, le prestazioni eventualmente rese dalla struttura non produrranno, in ogni caso, effetti obbligatori nei confronti di questa Azienda Sanitaria.

Il presente accordo si intenderà altresì risolto qualora intervenga condanna definitiva per reati contro la pubblica amministrazione a carico del legale rappresentante per fatti ad esso direttamente imputabili.

#### **Art. 13 „Clausola di manleva“**

La Struttura assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga ad esonerare il SSP da eventuali pretese risarcitorie di terzi nei confronti di questo, avanzate a causa di fatti, omissioni o eventi derivanti dall'esecuzione del presente accordo.

#### **Art. 14 „Clausola di salvaguardia“**

Con la sottoscrizione del presente accordo la Struttura accetta espressamente, completamente ed incondizionatamente, il contenuto e gli effetti dei provvedimenti di determinazione dei tetti di spesa e delle tariffe, nonché ogni altro atto presupposto o collegato agli stessi in quanto atti determinanti il contenuto del presente accordo.

#### **Art. 15 „Privacy“**

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE 2016/679) e Dlgs. 196/2003 così come modificato dal Dlgs. 101/2018).

Le parti convengono che l'Azienda Sanitaria in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti provvederà con atto separato alla presente, alla nomina della Struttura a responsabile del trattamento dei dati così come previsto dall'art. 28 del Regolamento UE 2016/679.

#### **Art. 16 „Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento“**

La Struttura dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'Azienda Sanitaria nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 i.f.v. e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n. 62/2013 i.f.v., disponibili presso i corrispondenti uffici e sito dell'Azienda Sanitaria.

Die Einrichtung verpflichtet sich, bei der Ausführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen zu handeln und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen eine Nichterfüllung des Vertrages darstellt, die im Verhältnis zur Schwere bis zur Auslösung der Abkommens bestraft werden kann.

**Art. 17**  
**„Dauer und Aktualisierung“**

Das gegenständliche Vertragsabkommen wird für das Jahr 2019 abgeschlossen, falls es nicht von einem der Vertragspartner mit elektronisch zertifizierter Post – „PEC“ mindestens 30 Tage vorher gekündigt wird.

Die vorliegende Abmachung passt sich an darauffolgende imperative Abänderungen von nationalem oder provinziellem Charakter an, ohne dass dem Sanitätsbetrieb dadurch höhere Kosten für die Einhaltung von im Nachhinein in Kraft getretenen Normen oder Vorgaben durch den Leistungserbringer entstehen.

In derartigen Fällen, kann der Leistungserbringer innerhalb von 30 Tagen von der Veröffentlichung der obigen Maßnahmen vom Abkommen mittels förmlicher Mitteilung an den Sanitätsbetrieb zurücktreten.

**Art. 18**  
**„Stempelgebühren und Registrierung“**

Die Stempelgebühren gehen zu Lasten der Einrichtung.

Im Sinne von Artikel 5, Absatz 2, des D.P.R. 26.04.1986, Nr. 131 i.g.F., unterliegt vorliegende Abmachung der Registrierungspflicht im Falle des Gebrauches.

**Art. 19**  
**„Gesetzliche Regelung“**

Diese Vereinbarung und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien fußen auf den geltenden Rechtsvorschriften und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung geregelt wird, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzesbücher und der geltenden Sondergesetze.

**Art. 20**  
**„Zuständiges Gericht“**

Für eventuelle Streitfälle über die Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

**Art. 21**  
**„Benachteilige Klausel“**

Die benachteiligen Klauseln dieses Abkommens sind in der Anlage enthalten, welche wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens bildet.

La Struttura si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente contratto.

**Art. 17**  
**“Durata e aggiornamento”**

Il presente accordo viene stipulato per l'anno 2019, qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 30 giorni prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Il presente accordo si adegua alle sopravvenute disposizioni imperative, di carattere nazionale o provinciale, senza che maggiori oneri derivino per l'Azienda Sanitaria dalla necessità dell'erogatore di osservare norme e prescrizioni entrate in vigore successivamente alla stipula.

A seguito di tali evenienze l'erogatore potrà recedere dal presente accordo, entro 30 giorni dalla pubblicazione dei provvedimenti di cui sopra, mediante formale comunicazione all'Azienda Sanitaria.

**Art. 18**  
**“Bollo e registrazione”**

Le spese di bollo sono a carico della Struttura.

Ai sensi dell'articolo 5, comma 2, del D.P.R. 26.04.1986 n. 131 i.f.v., il presente accordo è soggetto a registrazione in caso di uso.

**Art. 19**  
**“Legge Regolatrice”**

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

**Art. 20**  
**“Fore Competente”**

Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

**Art. 21**  
**“Clausole vessatorie”**

Le clausole vessatorie di questo accordo contrattuale sono contenute nell'allegato che costituisce parte integrante di questo accordo.

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet

Letto, approvato e sottoscritto

Für die Einrichtung – Per la Struttura  
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale  
Dr. Christian Klotzner (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale  
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift – firma digitale)

Anlage: Benachteilige Klausel

Allegato: Clausole vessatorie

I:\WINWORD\VereinbarungenKliniken2019\Martinsbrunn\Martinsbrunn-VereinbarungPalliativ-2019.docx